

Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián
Festival de Cine Africano de Tarifa

presentan

CINE EN MOVIMIENTO 2

**Once cineastas
de Argelia, Marruecos, Túnez y Mozambique
en América Latina**

Filmoteca de la UNAM, México
1 a 7 de junio de 2007

Complejo Teatral de Buenos Aires – Fundación Cinemateca Argentina
Sala Leopoldo Lugones del Teatro San Martín
14 a 19 de junio de 2007

Cinemateca Distrital de Bogotá
Museo de Antioquia, Medellín
25 a 30 de junio de 2007

Gira organizada por:



Con apoyo de:





CINE EN MOVIMIENTO

El Festival Internacional de Cine de San Sebastián puso en marcha en 2005 **Cine en Movimiento**, una cita profesional anual dirigida a los cineastas del Magreb y de los países africanos de habla portuguesa.

Lo hizo en colaboración con dos festivales europeos, Amiens (Francia) y Friburgo (Suiza), que desde hace años aportan una ayuda eficaz a los cineastas de estos países, y abren nuevas perspectivas internacionales para sus proyectos.

La colaboración del Festival Internacional de Cine Africano de Tarifa se concreta a través de una gira de películas que pretende contribuir a la circulación a lo largo del año en América Latina, y también en España, de la cinematografía proveniente del Magreb y del África de habla portuguesa.

Por segunda vez, un programa compuesto por películas de cineastas que han presentado sus nuevos proyectos en **Cine en Movimiento**, llegará a pantallas de Bogotá, Medellín, México y Buenos Aires, en presencia de los directores invitados y de profesionales del sector de los respectivos países latinoamericanos, en un intento de conocer en estos países un cine prácticamente ausente de las salas comerciales.

Con esta gira, esperamos contribuir modestamente a que cinéfilos, críticos y profesionales en general se familiaricen con los directores de **Cine en Movimiento**, mientras se van concretando sus nuevos proyectos, y al mismo tiempo facilitar los contactos entre cineastas de dos continentes.

El Festival Internacional de Cine Africano de Tarifa asume la traducción y subtítulo de las películas, que se presentan en formato digital con el fin de facilitar su divulgación, y además propone su inclusión en un catálogo de cine africano para su difusión con fines no comerciales en toda la geografía española.

UN RÊVE ALGERIEN

(Un sueño argelino)

Jean-Pierre Lledo

Argelia/Francia – 2003– 106'– 35mm– color – VO francés/árabe subtítulo español



SINOPSIS

El director pide a Henri Alleg que lo acompañe a Argelia con el fin de visitar a sus antiguos compañeros de la época colonial. Para todos, Alleg es el autor de "la cuestión", primera denuncia de la tortura por alguien que la ha sufrido. Publicada en plena guerra de Argelia, en 1958, censurada enseguida, posterior best seller. Para los argelinos, Alleg es, sobre todo, el director mítico de "Alger Républicain" en los años 40 y 50, único diario anticolonial de la época.

Dirección

Jean-Pierre Lledo

Producción

Maha Production
Tarantula
Naouel Film
France2 Cinéma

Guión:

Jean-Pierre Lledo

Fotografía

Jean-Jacques Mrejen

Sonido

Alain Sironval

Música

Camille Rocailleux
Josue Febles

Montaje

Chantal Hymans

Intérpretes

Osman Elkharraz, Sara Forestier, Sabrina Ouazani, Nanou Benahmou, Hafet Ben-Ahmed, Aurelie Ganito, Carole Franck, Hajar Hamilili, Rachid Hami, Mariem Serbah, Hanane Mazouz, Sylvain Phan

Contacto

Jean-Pierre Lledo
Tel: +336 26 68 63 18
lledojeanpierre@yahoo.fr



Biografía

Director y guionista. Ha realizado diferentes producciones, buscando expresar la historia, los testimonios, el pasado y presente que conserva Argelia. Exiliado en Francia desde 1993, desarrolla, un trabajo documental sobre las identidades y la historia contemporánea de Argelia

1977 *Comment ça va ?* (doc) – 1978 *Le flambeau brûlera toujours* (doc) – 1982 *L'empire des rêves* (lm) - 1984 *Les Casbah ne s'assiègent pas - Méridien O* – 1986 *Jonction – Renaissance* – 1989 *Lumières* (lm) – 1990 *La mer est bleue, le ciel aussi* (doc) – 1992 *Les Ancêtres - Son Père craché - Entre la Vie et la Mort* – 1993 *Femmes en Crue – Bateau Perdu* (doc) – 1994 *Chroniques algériennes* (doc) – 1996 *L'Oasis de la Belle de Mai* – 1998 *Lisette Vincent, Une femme algérienne* (doc) – 2001 *Jean Pélégri, alias Yahia El Hadj* - 2003 *Un rêve algérien* (doc) - *Algérie, mes fantômes* (doc)

Presentó en Cine en Movimiento 2

Algérie, choses à ne pas dire
(Ex *Ne restent dans l'Oued que ses galets*)

LE THE D'ANIA

(El té de Ania)

Saïd Ould-Khelifa

Argelia/Francia – 2004 – 95' – 35mm – color – VO francés/árabe subtulado español



SINOPSIS

Mehdi, novelista argelino, falto de valor para hablar, escribe en medio de esa violencia ambiental que se apodera de todos sin distinción. Mehdi se busca un escondite donde poder existir: es funcionario municipal en Argel y trabaja para el Servicio de Defunciones. El resto del tiempo lo pasa recluso, o casi, rodeado de cuartillas emborronadas de palabras de amor y con un sol abrasador. Enfrente, está Ania, hija de europeos, esa mujer que tanto se asoma a la ventana. Mehdi se siente cohibido, agobiado. ¡Con el miedo que tiene de contagiar a los demás la amenaza que pesa sobre él! Pero Ania le suele llevar té aun a sabiendas de que puede encontrarse la puerta cerrada...

Dirección

Saïd Ould-Khelifa

Producción

Agat Films & Cie

Guión

Saïd Ould-Khelifa
Lou Inglebert

Fotografía

Marc Konninkcx

Sonido

Kamel Mekesser

Música

Marc Perrone

Montaje

Jean Dubreuil

Intérpretes

Ariane Ascaride, Miloud Khetib, Rym Takouch, Djamel Allam,
Rachid Farès, Sonia Koudil, Abdelkader Bouaiche

Contacto

Saïd Ould – Khelifa
ouldkhesaid@wanadoo.fr



Biografía

Tras haber sido periodista en Argelia y en Francia, ha colaborado con el Festival Théâtres du Cinéma de Bobigny. Ha montado una docena de obras de teatro y en cine ha dirigido *Ombres blanches* (Premio a la Primera obra en el Festival de Amiens, 1991), *La laitière et le pot au lait* (serie tv) y *Le thé d'Ania* (Premio Especial del Jurado, Festival Mediterráneo de Bruselas en 2004 y Gran Premio de los Encuentros del Cine Francófono en Beaujolais, 2005), etc.

1992 *Ombres blanches* (lm) – 2004 *Le thé d'Ania* (lm)

Presentó en Cine en Movimiento 2

Vivantes

KESWA – LE FIL PERDU

(Keswa – el hilo perdido)

Kalthoum Bornaz

Túnez/Marruecos/Francia – 1997 – 100' – 35mm – color – VO árabe subtulado español



SINOPSIS

Una fábula realista tratada con humor y burla que cuenta 24 horas de la vida de Nozha, una mujer tunecina de hoy, que ha dejado el país, huyendo de un destino marcado por las tradiciones y los deseos familiares. Divorciada, vuelve al país con un sentimiento de profundo desasosiego pero también con una nueva madurez. Aceptará volver a llevar la “keswa” (*) para la boda de su hermano y vivirá, con este traje tradicional, una noche de divagaciones y reflexión.

(*) El-keswa el-kbira, era el vestido de novia hasta la llegada del protectorado francés, desterrado por el vestido blanco. Este elemento de la civilización española, llevado por los expulsados de España, tanto judíos como musulmanes, desapareció con el tiempo y se quedó sólo en la tradición judía sefardí.

Dirección

Kalthoum Bornaz

Producción

Les Films de la Mouette (Túnez)
M.P.S. Sarim Al Fassi (Marruecos)
Morgane Productions (Francia)

Guión

Kalthoum Bornaz

Fotografía

Ahmed Bennys

Sonido

Faouzi Thabet

Música

Anouar Brahem

Montaje

Kalthoum Bornaz

Intérpretes

Rim Turki, Mouna Noureddine, Lotfi Achour

Contacto

Les Films de la Mouette
14, rue du Docteur Calmette
1082 Tunis - Túnez
Tel / Fax: +216 71 84 33 44



Biografía

La cineasta tunecina Kalthoum Bornaz estudió cine en París, en la FEMIS, donde obtuvo un diploma de Guión y de Montaje. De regreso a su país, trabajó como técnica con numerosos directores tunecinos e internacionales: A. Ben Ammar, C. Chabrol, F. Zeffirelli, N. Khémir, R. Polanski, R. Chahal, F. Benlyazid, J. Saadi, etc. Empezó a dirigir sus propias películas en 1984

1984 *Couleurs fertiles* (cm) - 1988 *Trois personnages en quête d'un théâtre* (mm) - 1991 *Regard de mouette* (cm) - 1993 *Un Homme en or* (cm) - 1996 *Nuit de nocés à Tunis* (cm) - 1997 *Kiswâ al-khayt al-dhâi'* (*Keswa - Le fil perdu*) (lm) - 2006 *L'autre moitié du ciel* (lm)

Presentó en Cine en Movimiento 2

L'autre moitié du ciel

LA COULEUR DU SACRIFICE

(El color del sacrificio)

Mourad Boucif

Bélgica - 2006 - 83' - Beta SP - color - VO francés/árabe subtítulo español



SINOPSIS

Esta película da la palabra a hombres venidos de fuera que, alistados a la fuerza en la mayoría de los casos, tuvieron un papel crucial durante la IIª Guerra Mundial y, sobre todo, en la Liberación. Ignorados por los manuales escolares y apartados de las grandes conmemoraciones “espectáculo”, buscan hoy devolver la existencia a esa página oculta de la historia y testimonian con fuerza e indignación que el gobierno francés los ignora. Contrariamente a sus hermanos de armas franceses, reciben –en el mejor de los casos y a condición de vivir en territorio francés– una pensión militar como “premio de consolación” de 50 a 60 € al mes. Forzados a vivir lejos de sus familias, en condiciones sanitarias a menudo lamentables, muchos de ellos no tienen más remedio que mendigar y vagar por las calles de la República...

Dirección

Mourad Boucif

Producción

Les Films de Nour

Guión

Mourad Boucif

Fotografía

Mourad Boucif

Sonido

Mourad Boucif

Montaje

Denise Vindevogel

Música

Ivan Georgiev

Contacto

Les Films de Nour – Mourad Boucif

3, av. Jean de la Hoese

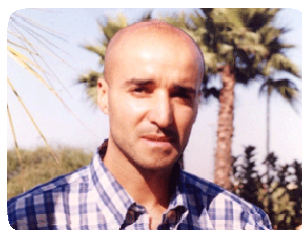
1080 Bruselas - Bélgica

Tel: + 32 2 411 59 29

Fax: +32 2 411.59.29

lesfilmsdenour@hotmail.com

www.lacouleurdusacrifice.com



Biografía

Este director belga de padres marroquíes nació en 1967. Tras una formación en educación especial, y algunos trabajos, se hizo animador sociocultural en un centro juvenil. En 1996 puso en marcha un proyecto cinematográfico con jóvenes de un barrio desfavorecido con el equipo de la asociación “La Source”, que dio luz a la película *Kamel*. En 2003 dirigió el largometraje titulado *Au-delà de Gibraltar*. Estas dos películas han sido dirigidas con unos medios económicos mínimos y siguen circulando por Europa y, sobre todo, en África.

1995 *L'amour du désespoir* (cm) - 1997 *Kamel* (mm) - 2001 *Ma ville de l'autre ; journal à deux regards celui d'un Maroxellois et celui d'un Judéo bruxellois* - 2001 *Au-delà de Gibraltar* (lm) - 2006 *La couleur du sacrifice* (doc)

Presentó en Cine en Movimiento 2

Les larmes d'argent

BALCÓN ATLÁNTICO

Hicham Falah & Mohamed Chrif-Tribak

Marruecos – 2004– 20’– 35mm – color – VO árabe subtulado español



SINOPSIS

Todas las tardes, los habitantes de Larache tienen cita en el paseo marítimo, el “Balcón Atlántico”. Ahí las parejas se forman, se aman, y se rompen. Avanza el día y las distintas generaciones toman posesión de este escenario. Cada uno busca allí las palabras para decir: “Te quiero”.

Dirección

Hicham Falah
Mohamed Chrif-Tribak

Producción

Nazwa Films (Marruecos)

Guión

Hicham Falah
Mohamed Chrif-Tribak

Fotografía

Pierre Hémon

Sonido

Éric Lesachet

Montaje

Norredine Boukhal

Intérpretes

Messhoud Bousshine, Amal al-Atrache, Houda Rihani

Contacto

Hicham Falah

Móvil: +33 681 89 62 31 / +212 60 314 421
hicham.falah@libertysurf.fr

Mohamed Chrif-Tribak

Móvil: + 212 65 608 334
chriftribak@yahoo.fr



Biografía

Mohamed Chrif-Tribak tiene 35 años; aprendió en los cineclubes marroquíes y siguió el curso de dirección de la FEMIS (París). Además de *los* cortometrajes, ha realizado cuatro teleseries para la cadena marroquí 2M.

Hicham Falah tiene 36 años. Diplomado en la escuela Louis-Lumière de París, en la actualidad trabaja como operador y director de documentales para diferentes cadenas francesas (una treintena de títulos de diferentes formatos entre 7 y 52 minutos).

Mohamed Chrif-Tribak

1998 *Nassima* (cm) - 2004 *Balcón Atlántico* (cm) – 2005 *Maural* (cm) – *L'extraterrestre* (cm) - 2006 *30 ans* (cm)

Hicham Falah

1997 *L'attention* (cm) - 2004 *Balcón Atlántico* (cm)

Presentaron en Cine en Movimiento 2

Entre parenthèses

O JARDIM DO OUTRO HOMEN

(El jardín del otro hombre)

Sol de Carvalho

Mozambique / Portugal / Francia – 2006 – 95' – Betacam Digital – color – VO portugués subtulado español



SINOPSIS

O Jardim do outro Homen es una historia de solidaridad femenina en la ciudad de Maputo. Sofia vive con su abuela, su madre y su hermano pequeño. Su padre se marchó a trabajar a Sudáfrica y no ha vuelto nunca. Su novio también la desilusiona. En contra de la voluntad de su madre, Sofia intenta estudiar medicina, pero su profesor la chantajea: el diploma a cambio de favores sexuales. Desesperada, está a punto de ceder al chantaje.

Dirección

Sol de Carvalho

Producción

Fado Filmes (Portugal)
Les Films de Mai (Francia)
Promarte (Mozambique)

Guión

Sol de Carvalho, Joana Smith, Gonçalo Galvão Teles

Fotografía

Mario Masini, Ahmade Ali

Sonido

Sophie Fourdrinoy

Música

Carlos Alberto Lopes, José Baptista, Roberto Chitsondo, Chico Antonio, Mingas

Montaje

Mario Masini

Intérpretes

Gigliola Zagara, Evaristo Abreu, Maria Amélia Pangane

Contacto

Fado Filmes
Rua Gonçalves Zarco, nº18 – 5º dto
1400-191 Lisboa - Portugal
Tel: +351 21 302 10 32
Fax: +351 21 302 10 42
fadofilmes@mail.telepac.pt



Biografía

Fundador y director general de la productora Promarte, en Maputo. Trabaja desde 1984 en el sector del cine y vídeo en Mozambique. Ha producido y dirigido más de 20 documentales institucionales profundamente impregnados por semblanzas sociales de Mozambique en una perspectiva de difusión internacional, cinco series para la televisión mozambiqueña, vídeos artísticos y varios cortometrajes de ficción. A principios de 2005 filmó el cortometraje *A janela* con el equipo técnico (fotografía, sonido, ayudante de dirección, script) de *El jardín de otro hombre*, su primer largometraje y el primero filmado en Mozambique desde hace más de 25 años.

1982 *Que Venham* (doc) – 1983 *O Incentivo* (doc) – *A Longa estrada das capulanas* (doc) – *Por detrás da ribalta* (doc) – 1984 *O Tempos dos leopardos* (doc) – 1986 *A Imagem interior* (doc) – 1987 *A Celebração* (doc) – 1989 *Labirintos da alma* (doc) – 1991 *A Rua, Minha – Nação* (doc) – 1992 *Genesis do ozono* (doc) – 1993 *OCoração da paz* (doc) – *Rodas da rua/Saltando a corda* – (doc) – *Sementes em ruínas da consciencia* (doc) – 1995 *Muipiti alma* (cm) – 1996 *Mascaras austrais* (doc) – 1998 *Maria, a empregada* (doc) – 1999 *Quebrando fronteiras* (doc) – *A Herança da viuva* (mm) – 2001 *Turismo destruidor* (doc) – *Quando o mar bate na rocha* (cm) – *Contos tradicionais* (cm) – 2003 *Garras e dentes* (doc) – *Pregos na cabeça* (cm) – 2005 *A janela* (cm) – 2006 *O Jardim do outro homem* (lm)

Presentó en Cine en Movimiento 1

O Jardim do Outro Homen

ORS EL DHIB

(La ternura del lobo)

Jilani Saadi

Túnez – 2006 – 84' – 35mm – color – VO árabe subtítulo español



SINOPSIS

Una noche especial en Túnez. Un joven, Stoufa, rebelde y humillado, conoce a una joven y linda prostituta. Esta joven es violada por los amigos de Stoufa pero ella decide vengarse con él. Stoufa la busca luego toda la noche, pero no resulta fácil dar con ella.

Dirección

Jilani Saadi

Producción

Jilani Saadi

Guión

Jilani Saadi

Fotografía

Mario de Casteniera

Sonido

David Rit
Thomas Guauder

Música

Cesaria Evora

Montaje

Nadia Ben Rachid

Intérpretes

Anissa Daoud, Mohamed Hassine Graya,
Atef Ben Hessin, Habib Ben M'barek, Abdelmoumen Chouiette

Contacto

Jilani Saadi
Tel: +216 98 261 836 / +33 677 806 902
saadi.jilani@neuf.fr



Biografía

Nació en Bizerte, Túnez, en 1962. Licenciado en Letras Modernas y en Estudios Cinematográficos en la Universidad de París VIII, realizó varios cursos de escritura de guión y de puesta en escena. Animador de varios cineclubs en los años ochenta, produjo y dirigió su primer corto en 1995. Ha escrito guiones para televisión (*Tel père, tel fils*) y para cine (*French Dream*).

1995 *Marchandage* (cm) – 1997 *Café Hôtel de l'Avenir* (cm) –
2002 *Khorma, Enfant du cimetière* (lm) - 2006 *Ors El Dhib* (*La ternura del lobo*) (lm)

Presentó en Cine en Movimiento 1

La ternura del lobo (Ex *Mariage du loup*)

COUSINES

(Primas)

Lyes Salem

Argelia/Francia – 2003 – 32' – 35mm – color –
VO árabe subtítulo español



SINOPSIS

Driss va a pasar un mes de vacaciones a Argel. Ve a sus padres, su hermano, sus primas y el país de su niñez que ha cambiado bastante desde su partida. Conoce a Nedjma, una prima lejana un poco tímida y reservada. Driss despertará en ella las ganas de independencia y de libertad. Pero está prometida a Amrane, el primo de Driss.

Dirección
Lyes Salem

Producción
Dharamsala
Sora Productions

Guión
Lyes Salem

Fotografía
Nathanaël Louvet

Sonido / Son
Nicolas Provost

Música / Musique
Double Kanon
Lotfi Ben Lamri

Montaje
Florence Ricard

Intérpretes
Bouchra Akbi
Antar Cheddadi
Lamia Cherfouh
Zineb Kortebi
Farida Krim
Rashida Messaoudène
Lyes Salem



Contacto
DHARAMSALA - Isabelle Madelaine
13-15 rue Gaston Latouche - 92210 Saint-Cloud (Francia)
dharamsala@dharamsala.fr
Biografía

JEAN FARÈS

Lyes Salem

Argelia/Francia – 2001 – 10' – 35mm – color –
VO árabe subtítulo español



SINOPSIS

La noche del nacimiento de su hijo, Driss Ben-Yali está solo en las calles de la ciudad; Juliette, su mujer, y su hijo se han quedado en la clínica. Sin saber cómo contener su euforia, decide llamar a su casa, a Argel, y a casa de los padres de Juliette, en Versalles, para anunciar la buena nueva...

Dirección
Lyes Salem

Producción
Gaïa Films

Guión
Lyes Salem

Fotografía
Steeve Baumann

Sonido
Dana Farzanehpour

Música
Azjous Raïs, Khaled

Montaje
Florence Ricard

Intérpretes
Lyes Salem

Nacido en Argel en 1973, Lyes Salem se formó primero como actor en el Conservatorio Nacional. Representó obras de teatro de Shakespeare, Molière, Buchner, Ostrovski... En cine, trabaja con Benoît Jacquot, Pierre Jolivet, Pierre Morel o en *Alex* de José Alcalá (Zabaltegi, Festival de San Sebastián 2005). Actualmente compagina su carrera de actor con la preparación de "Mascarades", su primer largo.

2001 *Jean Farès* (cm) – 2003 *Cousines* (cm)

Presentó en Cine en Movimiento 2
Mascarades

CHOUÏA CINEMA

(Un poco de cine)

Julien Dubois & Fodil Chabbi

Francia – 2003 – 59' – DVCam – color – VO francés/árabe subtulado español



SINOPSIS

Casi totalmente destruido en los años 80, al cine argelino, que fue uno de los más brillantes del continente africano, le cuesta resurgir de sus cenizas. Siguiendo los pasos de Lyes Salem, joven director franco-argelino que dirige su segundo cortometraje, *Cousines*, en Argel en el otoño del 2003, *Chouïa Cinéma* va en busca de una nueva generación de directores y actores argelinos. Traumatizados por una guerra cruel, estos jóvenes apasionados se esfuerzan, sin embargo, por reconquistar este espacio de creación que es el cine, para expresarse y afirmar su profundo deseo de libertad y dignidad. A través de la problemática del cine, este documental es una formidable valoración de la Argelia actual.

Dirección

Julien Dubois
Fodil Chabbi

Producción

Meroe Films

Guión

Fodil Chabbi
Julien Dubois

Fotografía

Fodil Chabbi

Sonido

Guillaume Limberger

Música

Pachelbel
Canon & Gigue

Montaje

Francis Vesin

Contacto

Julien Dubois
34 rue Richer
75009 Paris - Francia
Tel : +33 6 09 15 89 28
julien.dubois@noos.fr
www.julienDubois.net



Biografía

Fodil Chabbi, 34 años, es director de cine. Nacido en Argel, se crió en París. Formado en la ESRA (Escuela Superior de Dirección Audiovisual). Hace sus primeros pasos en el rodaje de *La Haine* de Mathieu Kassovitz y varios cortos independientes. Antes de lanzarse a la dirección, impartió un taller de vídeo a jóvenes videastas.

Julien Dubois, 35 años, es periodista. Empezó su carrera en el ámbito de la prensa escrita, con textos sobre cine y televisión en revistas francesas y extranjeras. De 2000 a 2003, fue jefe adjunto de redacción del semanario *Broadcast*. Trabaja, en la actualidad, en un nuevo proyecto sobre la revolución chavista en Venezuela.

Fodil Chabbi

2000 *Aulney need is love* (cm) – 2002 *Oral* (cm) – 2003 *Chouïa cinema* (doc) - 2005 *Des illusions* (lm) – 2006 *Panne de sens* (lm)

Julien Dubois

2003 *Chouïa cinéma* (doc)